

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

А.А. Тарасова, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-10-2-166-168

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию особенностей передачи фразеологизмов в аудиовизуальном переводе. Рассматривается понятие стилистики, ее принципы, понятие фразеологизма и способы перевода фразеологизмов. На основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» были определены задачи и трудности, возникающие перед переводчиком при передаче фразеологизмов в аудиовизуальном контенте.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, стиль текста, стилистика, фразеологизм, стилистический прием.

В настоящее время наука стилистика является одной из самых важных и востребованных областей лингвистики и литературоведения. К основным задачам стилистики относят изучение языковых средств и стилистических приемов, которые способствуют осуществлению эмоционального воздействия на слушателей или читателей. Стилистика – это ветвь лингвистики, которая изучает различные функциональные стили речи, а также различные экспрессивные средства и приёмы языка [1]. Стилль текста, в свою очередь, представляет собой систему выразительных средств языка, которая обычно используется в определенной сфере употребления. Стили текста различаются по сфере использования, цели изложения, лексическим свойствам и конструкции предложения. Основная функция стилистики заключается в том, чтобы красочно выразить свои мысли и идеи, а также придать тексту эмоциональную окраску. Благодаря стилистическим приемам текст становится более выразительным и примечательным для реципиента.

Одним из основных принципов стилистики является выбор определенного языкового стиля, который подойдет к заданной тематике, жанру и аудитории. Исходя от цели и контекста коммуникации, автор может использовать разные стилистические приемы: метафора, фразеологизмы,

эпитеты, сравнительные обороты, аллюзии, тавтология и другие. В данной статье мы рассмотрим такой стилистический прием, как фразеологизм, его особенности и трудности, возникающие при переводе с ИЯ на ПЯ. Согласно «Большому энциклопедическому словарю», фразеологическая единица (или фразеологизм) – это устойчивое словосочетание, которое функционирует как самостоятельное слово и компоненты которого целиком или частично утратили свое значение, в связи с чем семантическое значение словосочетания не выводимо из суммы значений входящих в него слов [2].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой определение фразеологизма звучит следующим образом: фразеологическая единица – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава [3]. Фразеологизмы описывают самые разнообразные аспекты человеческой жизни, например отношение к труду, к другим людям, личные достоинства и

недостатки, черты характера в образной форме. Для того, чтобы в речи добиться так называемого определенного речевого эффекта, простых языковых конструкций может быть недостаточно. Фразеологизмы позволяют выразить эмоции, впечатления, они используются для придания высказыванию яркости и выразительности и служат средством создания образности.

Переводческая деятельность тесно связана с разными по стилю текстами. К одному из важных аспектов теории перевода относится проблема передачи стилистических приемов оригинала средствами языка перевода (ПЯ). Данная проблема интересует и привлекает внимание многих лингвистов, теоретиков перевода и переводчиков. В.Н. Комиссаров выделяет три основных способа перевода фразеологизмов. Первый тип представляет собой фразеологические эквиваленты. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Ко второму типу относятся так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Третий тип заключается в использовании такого приема перевода, как калькирование. Дословный перевод и калькирование фразеологических единиц могут быть использованы лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается реципиентом.

Рассмотрим примеры передачи фразеологизмов на основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» [4].

«...an Sommerabenden noch etwas von dem Wohlstand der **goldenen Zeiten** zu spüren» \ Летними вечерами еще осязимо отголоски былой, зажиточной жизни **золотых лет**.

В ПТ используется фразеологизм *der goldenen Zeiten* \ *золотых лет*, который означает «наилучший, беззаботный период жизни, время благоденствия». Использо-

вание фразеологизма подчеркивает образность и добавляет красочность предложению. Данный стилистический прием соответствует оригиналу, В данном примере используется фразеологический эквивалент.

«Wenn die Weihnachtseinkäufe am Newski-Prospekt **auf Hochtouren laufen**» \ В канун нового года, когда Невский проспект **оживляется** от спешащих за покупками.

В ИТ используется фразеологизм *auf Hochtouren laufen* \ *идет полным ходом*. Согласно фразеологическому словарю А.И. Федорова, выражение означает «интенсивно, всюду (развиваться, протекать). О событиях, явлениях, процессах» [5]. В ПТ использовано олицетворение «Невский проспект оживает», которое метафорически соответствует исходному фразеологизму.

«Zu Sowjetzeiten wurden Nowosibirsk zum mysteriösen Forschungsstandort ausgebaut und so ist die Stadt **heute ein hightech Bildungs und Wissenschaft Ort**» \ В советское время Новосибирск стал одним из центров научных исследований и этот статус он не утратил **и по сей день**.

В ПТ используют фразеологизм *по сей день* для придания стилистической окраски предложению. Данный фразеологизм означает «до настоящего времени». Стилистический прием соответствует оригиналу, в примере используется фразеологический эквивалент.

«Als die Baukolonnen damals von Westen anrückten **gab es Nowosibirsk noch nicht einmal**» \ На момент начала строительства Новосибирска, его **не было и в помине**.

В ПТ используется фразеологизм *не было и в помине*. Согласно фразеологическому словарю А.И. Федорова, фразеологизм означает «полностью отсутствует, не существует кто-либо или что-либо» [5]. Данный фразеологизм соответствует оригиналу.

Анализ исследуемого материала позволяет установить, что перевод фразеологизмов в аудиовизуальном переводе является трудной задачей для переводчика. Перед переводчиком стоит задача не толь-

ко перевести текст с одного языка на другой, но и также необходимо сохранить стиль самого текста. Следовательно, переводчику необходимо хорошо знать язык, но владение большим словарным запасом

не является достаточным для того, чтобы уметь правильно передать стилистические средства в ПЯ. Необходимо учитывать аспекты перевода тех или иных стилистических приемов.

Библиографический список

1. Банина Н.В. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник / Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова. – М.: Финансовый университет, 2017. – 136 с.
2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. – Москва: Советская энциклопедия; Санкт-Петербург: Фонд "Ленингр. галерея", 2002. – 1628 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
4. Второй эпизод фильма «Полет над Россией» на русском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://youtu.be/N6_G24P83DY (дата обращения 21.10.2023).
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

TRANSLATION OF IDIOMS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

A.A. Tarasova, Graduate Student
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

***Abstract.** This article is devoted to the study of the peculiarities of idioms transmission in audiovisual translation. The concept of stylistics, its principles, the concept of idiom and ways of translating idioms are considered. Based on the analysis of the original (German-language) and translated (Russian-language) versions of the documentary "Russland von oben" \ "Russia from Above", the tasks and difficulties of the interpreter of transmitting idioms in audiovisual content were determined.*

***Keywords:** audiovisual translation, text style, stylistics, idiom, stylistic device.*